

新
民
說

大觀

大觀文丛

吴征宇
编译

历史上最伟大的国务文献之一
当代中美关系启示录

《克劳备忘录》与英德对抗

CHINA NORMAL UNIVERSITY PRESS
师范大学出版社



吴征宇
编译

《克劳备忘录》与英德对抗

Kelao Beiwanglu Yu Yingde Dui kang

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·



图书在版编目(CIP)数据

《克劳备忘录》与英德对抗 / 吴征宇编译. —桂林:
广西师范大学出版社, 2014.6
ISBN 978-7-5495-5234-4

I. ①克… II. ①吴… III. ①英德关系—研究—
近现代 IV. ①D856.12②D851.62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 053993 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

湛江南华印务有限公司印刷

(广东省湛江市霞山区绿塘路 61 号 邮政编码: 524002)

开本: 880 mm × 1 240 mm 1/32

印张: 10.125 字数: 280 千字

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

定价: 35.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。



艾尔·克劳（1864—1925），英国外交家。

前言

有许多西方学者，也包括一些中国学者，一直在引用 20 世纪早期英德对抗的先例来作为 21 世纪前期中美两国间可能出现的复杂状况的前兆。这种历史类比在一定程度上确有其合理性：21 世纪前期的中国与 20 世纪早期的德国一样，是一个正在迅速崛起的大陆国家；当今的美国则与当年的英国一样，是一个与大陆有着密切政治经济联系的主导性海洋强国兼体系领导者；如同当年的德国崛起给英国造成的震动一样，当今世界中国总体实力的迅速增长同样引发了美国前所未有的关注和焦虑。正因为 21 世纪前期的中美关系与 20 世纪早期的英德关系有很大相似性，20 世纪早期的英德关系发展中出现过的战略问题，对认识和理解 21 世纪前期中美关系可能面临的挑战无疑具有重要的启发意义，这也是作者编写本书力求达到的主要目的。

本书是一本有关《克劳备忘录》的读本，除导论外，全书主要

有四部分。

第一部分是《克劳备忘录》的全文翻译文本。虽然这份文献被后人誉为历史上最伟大的国务文献之一，但迄今中国大多数读者还没有机会见到这份文献的全貌，在这里特地将此文全文译出以供中国读者参考。虽然中国历届领导人和许多有识之士曾不止一次强调过中国崛起决不能走现代强国崛起的老路，但当代中国却很少有人对什么是“现代强国崛起的老路”进行过明确界定。本书之所以要全文翻译《克劳备忘录》，目的是以史为鉴，即借助一战前德国崛起及失败的历史教训来帮助中国读者（也包括我本人）对“现代强国崛起的老路”建立起一种较为具体和感性的认识。我在此选择《克劳备忘录》作为切入点，不仅是因为这份文献的历史地位，同时也更因为这份文献具有的特殊视角，即它是由一位深谙德国历史与文化的英国外交官从英国角度撰写的一份对19、20世纪之交德国的崛起进程进行深入分析的文献。

第二部分包括了三篇有关克劳的历史地位及其外交思想的研究论文。《克劳备忘录》在相当长时间内始终都没有受到应有的重视，因此有关克劳的历史地位及其外交思想的研究一直到20世纪70年代以后才陆续出现。这种状况造成的客观后果，就是人们长期以来一直对克劳的历史地位和实际影响有很大误解，其中最典型的错误认识之一，是认为克劳凭借这份文献对第一次世界大战爆发前的英国对德政策施加了重要但却很恶劣的影响。本书选择的这三篇研究论文基本上代表了当今国际学术界对克劳研究的最高水准，除展示克劳的历史地位及其外交思想外，这三篇论文集中在—

起说明了一个问题，即克劳并不像人们想象的那样对 20 世纪早期的英德对抗发挥了重大影响。《克劳备忘录》的历史地位根本不是因为它对一战爆发前的英国对外政策产生了多少实际的影响，而主要是因为一战爆发前英德关系的发展及英德对抗的形成事实上验证了克劳所提出的判断和主张，这点很大程度上也正是《克劳备忘录》特有的魅力。

第三部分主要包括三篇有关第一次世界大战前德国海军发展的研究论文。克劳在他的备忘录中并没有对德国的最终意图给出明确答案，他当时得出的唯一明确结论是：无论未来出现什么情况，德国都将会尽其所能地建立一支强大海军。但克劳同时指出，德国谋求海上的绝对优势与英帝国的生存是无法兼容的，即使没有英帝国，最强大的陆上力量与最强大的海上力量集中在一个国家手中也将会迫使全世界联合起来反对它。克劳得出的这个结论已经被历史证明是非常正确的，在最终导致第一次世界大战的所有原因中，德国海军军备建设及由此引发的英德海军竞赛无疑是至关重要的。与第一次世界大战前英德关系的其他方面相比，这段历史对中国大多数读者而言是相对陌生的，而选择这三篇论文不仅可以在一定程度上弥补这一缺憾，同时也希望能对正在致力建设一个 21 世纪海洋强国的当代中国提供有益的历史借鉴。

本书最后一部分是有关《克劳备忘录》的现实意义。美国国务家亨利·基辛格先生曾经在 2011 年出版的新著《论中国》的结尾处，专门引用了《克劳备忘录》来说明他认为的 21 世纪前期中美关系发展中可能会出现重大问题。鉴于基辛格先生对中美关

系的杰出贡献以及他那种经过历史检验的过人洞察力，因此本书特地以一定篇幅来专门介绍这位“中国人民的老朋友”对《克劳备忘录》及中美关系的看法。

本书的最早创意来自2012年5月由上海世界观察研究院在苏州召开的一次会议，此次会议的主题是探讨“海权历史哲学”，本书即此次会议讨论通过的立项课题之一。本书的编写与出版得到了上海世界观察研究院的资金支持，在此特别感谢上海世界观察研究院副院长于向东先生和《大观》主编高全喜先生，同时也感谢《大观》编辑同仁的大力支持。本书在编写过程中也得到了许多朋友的帮助，本书收录的三篇有关德国海军的研究论文都是由中国国防大学战略研究所徐弃郁先生和上海外国语大学国际关系研究院马骏先生推荐的，在此特别向他们两位表示衷心感谢。本书虽然是讲述历史上曾经发生的事情，但我个人在编写过程中的关切始终是当下的中国，作为一名学者，我始终认为一个漠视历史经验与教训的民族绝不可能有多么光明的未来。鉴于篇幅的限制，本书无法对许多相关的战略问题进行更进一步的探讨，建议读者将本书与徐弃郁先生的专著（《脆弱的崛起：大战略与德意志帝国的命运》，新华出版社2011年版）结合起来阅读。本书从创意到成型的时间非常短，加上我学识浅薄，因此在写作和翻译的过程中出现各种错误在所难免，本书所有错误均由我本人负责。

吴征宇

2013年3月26日

目 录

001 导 论:《克劳备忘录》与英德对抗的起源

吴征宇

第 I 部分 《克劳备忘录》

031 关于英国与法德两国关系现状的备忘录

[英] 艾尔·克劳

第 II 部分 艾尔·克劳的职业生涯与外交思想

081 对艾尔·克劳爵士职业生涯的重新评价

[英] 理查德·科斯格雷夫

102 艾尔·克劳与英国对外政策:思想的图谱

[英] 托马斯·奥特

138 艾尔·克劳爵士职业生涯中的晋升问题(1905—1920)

[英] 爱德华·柯普

第Ⅲ部分 英德海军竞赛与英德对抗

167 哥本哈根情结

[美] 乔纳森·斯滕伯格

201 德国的世界政策与英德结盟谈判(1897—1900)

[美] 保罗·肯尼迪

232 德国追求海权的失败(1914—1945)

[美] 霍尔格·赫维希

第Ⅳ部分 《克劳备忘录》的当代意义

289 亨利·基辛格论《克劳备忘录》与中美关系

吴征宇

导论：《克劳备忘录》与英德对抗的起源

吴征宇

在 20 世纪世界历史上,有两份国务文献曾经对历史的发展产生了极为重要的影响:一份是 1946 年 2 月 22 日美国驻苏联大使馆的参赞乔治·凯南(George Kennan)发回给美国国务院的一份长达 8000 字的电报(简称《长电报》),这份《长电报》对后来美苏冷战的形成及美国对苏联及其领导的共产主义阵营的“遏制战略”都起到举足轻重的作用;另一份则是 1907 年 1 月 1 日英国外交部高级职员艾尔·克劳(Eyre Crowe)提交的一份题为“关于英国与法德两国关系现状的备忘录”(简称《克劳备忘录》)的文献,这份备忘录在一战爆发前的

欧洲国际关系史上有着十分重要甚至是里程碑式的意义。¹ 与乔治·凯南的《长电报》相比,《克劳备忘录》在一战结束后的相当长时间内始终没有受到应有的重视,而造成这种状况的主要原因,不仅是由于20世纪后期的美苏冷战几乎主导了战后绝大多数研究者和战略家的思想和视野,同时在很大程度上也要归因于这两份历史文献曾经受到的不同待遇:自美苏冷战爆发以来,乔治·凯南的《长电报》一直受到了人们的极大关注,但在此期间出现的有关《克劳备忘录》的研究却很少,对克劳的生平与思想进行深入研究的传记和论文一直到20世纪70年代后才陆续出现,正是这种状况很大程度上湮没了《克劳备忘录》的价值和地位。²

《克劳备忘录》的重要性从根本上说是与第一次世界大战紧密联系在一起。尽管20世纪历史上曾经爆发过一系列重大战争,但其中真正起到承前启后之作用的却是第一次世界大战,随后爆发的第二次世界大战及长达半个世纪的美苏冷战不过是第一次世界大战的续曲。迄今为止,历史学家对第一次世界大战的起因一直都有着激

1 George Kennan to the State Department "The Long Telegram", February 22, 1946, U. S. Department of State, *Foreign Relations of the United States*, 1946, Vol. vi, Washington D. C., pp. 699—709. Memorandum by Mr. Eyre Crowe "The Crowe Memorandum", January 1, 1907, G. P. Gooch & Harold Temperley, ed. *British Documents on the Origins of the War*, Vol. iii (London, 1928), pp. 397—420.

乔治·凯南的《长电报》和艾尔·克劳的《克劳备忘录》都可以通过 Google 从网上找到免费的 PDF 文本。网上提供的英文版维基百科全书也有许多对乔治·凯南和艾尔·克劳的详细介绍以及进一步研究的链接。

2 除相关学术论文外,迄今为止有关艾尔·克劳爵士的生平与思想的研究主要有: Sibyl Crowe and Edward Corp, *Our Ablest Public Servant: Sir Eyre Crowe 1864—1925* (Devon: Merlin, 1993); Keith Neilson & T. G. Otte, *The Permanent Under-Secretary for Foreign Affairs 1854—1946* (London: Routledge, 2009)。另外,还有一篇没有出版的有关克劳的生平及外交生涯的研究论文也非常重要: Richard A. Cosgrave, *Sir Eyre Crowe and the British Foreign Office 1905—1914* (University of California, Riverside, Unpublished PhD Dissertation, 1967)。

烈的争论,这种状况很大程度上是由于第一次世界大战历来都被认为是一场原本可以避免的战争。一般来讲,在引发第一次世界大战的诸多原因中,英德关系的发展及英德对抗的形成无疑是其中最引人瞩目的,《克劳备忘录》对人们理解这段历史则具有无可替代的重要意义。¹ 亨利·基辛格在他新出版的《论中国》一书结尾处曾经引用《克劳备忘录》来影射 21 世纪前期的中美关系可能会出现重大问题,因为从根本上说,中国与一战前的德国一样,是一个正处于崛起过程中的大陆国家,美国则与 19、20 世纪之交的英国一样,是一个与大陆保持着密切的政治经济联系的海洋强国。² 正因为 21 世纪前期的中美关系与 20 世纪早期的英德关系本质上有很大相似性,所以在 20 世纪早期的英德关系发展中曾经出现的战略问题,对认识和理解 21 世纪前期的中美关系无疑具有很大的启发性,而这点实际上也正是我们重温《克劳备忘录》的现实意义。

艾尔·克劳的生平、地位及影响

历史上很少有哪一位英国外交官能像艾尔·克劳(1864—1925)一样在后世激起人们如此广泛而强烈的兴趣,这种兴趣的出现并不仅仅因为克劳是一位德国出生、德国成长并且在思想和气质上同样也深受德国文化影响的英国外交官,同时更是因为在克劳身上体现

1 Zara S. Steiner, *The Foreign Office and Foreign Policy 1898—1914* (London: Cambridge, 1969), p. 117.

2 Henry Kissinger, *On China* (New York: Penguin, 2011), p. 367.

出一种在刻板外表掩盖下深深隐藏在心灵深处的激情,这种激情的集中体现就是他在1907年1月1日提交给英国外交部的那份著名的备忘录。

1864年7月30日,艾尔·克劳出生在德国莱比锡。他的父亲约瑟夫·克劳是一位研究意大利文艺复兴时期绘画的著名美术史家,曾经在德国许多地方担任英国领事,而且还担任过英国驻柏林和巴黎的商务参赞。他的母亲阿斯特·冯·芭比出生于德国的中产阶级家庭,是一位地地道道的德国人。克劳一家在德国的主要社会关系也都是来自德国的中产阶级社会。由于带有一半的德国血统,加上他后来又是与一位德国贵族的遗孀结了婚,因此无论从何种意义上说,克劳的家庭背景和社会关系与英国外交部其他官员都形成了强烈反差。¹ 克劳先后在杜塞尔多夫和柏林的高级中学接受良好的教育,并且因为父亲的缘故还在巴黎接受过很好的法语教育,克劳的德语水平和法语水平也在同时代的英国外交部官员中是首屈一指的。克劳在整个青年时代里从来没有离开过德国,他一直到18岁(1882年)才首次踏上英国的土地,目的是为参加英国外交部录取考试做准备。克劳的丰富背景及语言能力帮助他克服了所有障碍,1885年,他进入英国外交部担任低级职员;在按惯例度过长时间学徒期后,1906年,克劳晋升为外交部高级职员,他由此获得了一个可以对英国对外政策发挥影响力的位置。² 1912年,克劳因为工作出色晋升为外交部助理次长;1920年,在克服了重重障碍后,克劳最终被提拔为外交

1 Richard A. Cosgrave, *Sir Eyre Crowe and the British Foreign Office 1905—1914*, *ibid.*, p. 17.

2 Keith Neilson & T. G. Otte, *The Permanent Under-Secretary for Foreign Affairs 1854—1946*, *ibid.*, p. 162.

部常务次长,他也由此达到了职业生涯的顶点。

克劳的成功完全是凭借他艰苦的工作、出众的才能以及对职业的奉献精神,无论是家庭出身、社会关系还是教育背景,克劳都无法与他的同僚们竞争。克劳在外交部的地位可以被形容为一个“内部的陌生人”,这主要是他的德国出身和德国背景造成的。克劳的德国血统很容易将他与外交部同僚们隔开,他因无法“被归类”而离群索居,他从来没有充分融入到外交部等级森严的官僚体系中。“克劳过于德国中产阶级混杂在一起了”,这句话是对他很有代表性的评价,这种评价反映出社会对他的成见,这种成见也极大妨碍了他的职业发展。¹ 克劳虽然生于一个显赫家庭(他父亲是英国历史上第一个商务参赞),但社会地位的缺乏始终都在妨碍着他。与同僚们不同,克劳从不属于任何上流社会,也没有因为特殊的社会关系而获益,他的晋升都是来自艰苦工作和过人才能,而不是社会影响。克劳虽然与同僚及上司们的关系都非常融洽,但这种关系很大程度上是职业性的,而不是密切的私人关系,即克劳从来不属于外交部的上流小圈子。² 克劳的教育背景也加剧了他的孤立感,这方面他与同僚们存在着极大的反差。他从没有上过一所贵族公学,也不是毕业于牛津或剑桥,他因此缺少由往日教育带来的社会关系。欧陆教育背景虽使他摆脱了岛国民族特有的狭隘性,但也将他与同僚们隔开。作为一名英国官员,克劳在思想和视野上都更贴近他出生的那个

1 Sibyl Crowe and Edward Corp, *Our Ablest Public Servant: Sir Eyre Crowe 1864—1925*, *ibid.*, p. 21.

2 Richard A. Cosgrave, *Sir Eyre Crowe and the British Foreign Office 1905—1914*, *ibid.*, p. 27.

国度。¹

克劳的名字虽然在绝大多数历史文献中都是与《克劳备忘录》同时出现的,但在同时代人的眼中,他最引人注目的地方还是处理日常事务的能力,克劳职业生涯的重要性也首先来自他对外交事务的有效管理,这种管理后来成了英国公职人员的典范。克劳杰出的行政能力很早便得到了充分的展示。1904年,克劳以外交部低级职员的身份接手了当时已经陷入僵局的外交部管理程序改革,正是他出众的处理日常行政事务的能力使得这项改革起死回生。他主持和推动的改革措施后来被证明是相当成功的。² 克劳处理行政事务的能力在一战期间发挥了相当大的作用。1915年,克劳从政治处被调到相对次要的商务处,他的日常工作主要是协调当时英国正在对德国实施的海上封锁,也正是他出众的组织才能,才使得英国对德国的海上封锁最终得以高效率地进行。³ 一战结束后克劳的行政才能得到了更进一步发挥,其出众的才能为一战后的英国取得了两项杰出的外交成就,一是他的工作对推动“凡尔赛和会”最终成功起到了重要作用,二是对签订《洛迦诺公约》的外谈判产生了极为重要的影响。⁴ 从1906至1925年,克劳确实是英国外交部的一位重要人物,但这种重要性很大程度上却不是取决于历史学家此前根据官方出版

1 Keith Neilson & T. G. Otte, *The Permanent Under-Secretary for Foreign Affairs 1854—1946*, *ibid.*, p. 163.

2 Richard A. Cosgrave, *Sir Eyre Crowe and the British Foreign Office 1905—1914*, *ibid.*, p. 76.

3 Sibyl Crowe and Edward Corp, *Our Ablest Public Servant: Sir Eyre Crowe 1864—1925*, *ibid.*, p. 171.

4 Keith Neilson & T. G. Otte, *The Permanent Under-Secretary for Foreign Affairs 1854—1946*, *ibid.*, p. 177.

文献臆测出来的那些原因,克劳职业生涯不朽的重要性,首先在于他为同僚及年轻一代外交官们树立的崇高职业标准。

毫无疑问,克劳在现代历史上的地位和声望与《克劳备忘录》是紧密联系在一起,但迄今人们对《克劳备忘录》的历史地位仍然持有相当大的误解,其中最核心的一点是有关《克劳备忘录》在一战前夕英德对抗形成过程中的作用。严格地说,克劳对英国对外政策的影响力是相当有限的,《克劳备忘录》只是将当时英国外交部内部早已弥漫的那些对德国对外政策的批评系统化了,它的出现也没让英国对外政策在此后明显偏向与德国对抗的方向。《克劳备忘录》的历史地位主要是因为一战爆发前德国对外政策的发展及英德对抗的形成实际上验证了克劳的论断,即德国虽然并非旨在取得全面的政治霸权和海上优势,但它却无意中正在朝这个目标迈进,因而其最终影响必然也是相同的。《克劳备忘录》之所以成为历史上最伟大的国务文献之一,不仅在于它阐述了英国对外政策赖以维系的根本原则,以及 19、20 世纪之交德国对外政策的病态特征及根源,而且更在于其令人信服地揭示了德国对外政策为什么最终将使它走上与英国对抗的道路。虽然乔治·凯南与艾尔·克劳都位居 20 世纪最伟大的国务家之列,但两人的历史作用却有着强烈反差:凯南对美苏冷战的形成产生了直接并且是决定性的影响,克劳却完全是因为历史发展验证了他的论断从而为后世所敬仰。正如亨利·基辛格所言,克劳当年提出的问题对理解 21 世纪前期的中美关系仍然具有很强的相关性,即导致一战的危机是由德国崛起造成的,还是由具体的德国政策造成的?或者说,这场危机是由德国能力还是由德国行为造成的?